

| | | | | |
|------------------------|--|------------------------------------|--|----------------------------------|
| Jean de La Fontaine, | Jean de La Fontaine, | Jean de La Fontaine, | Jean de La Fontaine, | Jean de La Fontaine, |
| La Cigale et la Fourmi | La cikad' kaj la formik' | The Cricket and the Ant | Die Grille und die Ameise | Die Grille und die kleine Ameise |
| | <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i> | <i>tradukita de Donald P. Webb</i> | <i>tradukita de Wilhelm Ernst Dohm</i> | <i>tradukita de Rolf Mayr</i> |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|---|---|--|---|---|
| La cigale, ayant chanté Tout l'été, Se trouva fort dépourvue Quand la bise fut venue. Pas un seul petit morceau De mouche ou de vermis- seau Elle alla crier famine Chez la fourmi sa voisine, La priant de lui prêter Quelque grain pour subsi- ster Jusqu'à la saison nouvelle «Je vous paierai, lui dit- elle, Avant l'ôût, foi d'animal, Intérêt et principal.» La fourmi n'est pas prêteuse ; C'est là son moindre défaut «Que faisiez-vous au temps chaud? Dit-elle à cette emprun- teuse. Nuit et jour à tout venant Je chantais, ne vous déplaise. - Vous chantiez? j'en suis fort aise. Eh bien : dansez mainten- ant.» | Sonis dum somer' kan- tad' De cikad'. Kiam venis la jarfin' Sen proviz' ĝi trovis sin; Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pecet', pro ve' Kaj malsat' ĝi turnis sin Al Formik', la najba- rin', Ŝin petante pri paner'; Ĉar grandegis la mi- zer'. "Ĝis la nova kant- sezon' Iĝos ja de mi redon'," Ĵuris ĝi, "kaj pagos mi Interezon ĝis Juni'!" La formiko, kiu vere Ne prundonon ŝatis tre, Diris: "Mi ĝin donos ne! Kion faris vi somere?" - "La pasantojn per mu- zik' Mi ĝojigis ĝis aŭtun'." "Mi tre ĝojas, dancu nun!" Diris tiam la formik'. http://www.poezio.net/version?poem-id=549&version-id=1103 | The cricket had sung her song all summer long but found her victuals too few when the north wind blew. Nowhere could she espy a single morsel of worm or fly. Her neighbor, the ant, might, she thought, help her in her plight, and she begged her for a little grain till summer would come back again. "By next August I'll repay both Interest and principal; animal's oath." Now, the ant may have a fault or two But lending is not something she will do. She asked what the cricket did in summer. "By night and day, to any comer I sang whenever I had the chance." "You sang, did you? That's nice. Now dance." | Grillchen, das den Sommer lang Zirpt' und sang, Litt nun, da der Winter droht', Harte Zeit und bittre Not: Nicht das kleinste Würmchen nur Und von Fliegen keine Spur! Und vor Hunger weinend lei- se, Schlich's zur Nachbarin Amei- se, Fleht' sie an in ihrer Not, Ihr zu leihn ein Körnlein Brot, Bis der Sommer wiederkehre. "Glaub' mir," sprach's, "auf Grillenehre, Vor dem Erntemond noch zahl' Zins ich dir und Kapital." Emschen, das, wie manche lie- ben Leute das Verleihen hasst, Fragt die Borgerin: "Was hast Du im Sommer denn getrie- ben?" - "Tag und Nacht hab' ich ergötzt Durch mein Singen alle Leut'." "Durch dein Singen? Sehr er- freut! Weißt du was? Dann tanze jetzt!" | Die Grille trällerte und sang den ganzen lieben Sommer lang und fand sich plötzlich sehr beklommen, als der Nordwind war gekom- men: im Haus war nicht ein Bröselein, Regenwurm und Fliegenbein. Hunger schreiend lief sie hin zur Ameis', ihrer Nachbarin, mit der Bitte, ihr zu geben etwas Korn zum Weiterleben nur bis nächstes Jahr: "Ich werd' Euch zahlen", sprach sie gar, "noch vor Verfall, mein Gril- lenwort, Hauptstock, Zinsen und so fort." Die Ameis' aber leiht nicht gern: sie krankt ein wenig an Knaus- rigkeit: "Was triebt ihr denn zur Som- merzeit?" fragt sie die Borgerin von fern. "Da war ich Tag und Nacht be- setzt, ich sang und hatte viel Ap- plaus." "Gesungen habt Ihr? Ei der Daus, wohlan, so tanzet jetzt!" |
|---|---|--|---|---|

Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12).

Arg-549-1103 (2010-08-07 13:53:59)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.

*Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.*

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

*Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (*1939).*

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. *La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website* <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. *The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.*

*Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de WILHELM ERNST DOHM (Geburtsname: Elias Levy, *1819-05-24 – †1883-02-05).*

Arg-549-1104 (2010-07-09 22:21:39)

Pri la tradukinto Wilhelm Ernst Dohm vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Dohm. *Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-germanigon en la libro “Jean de La Fontaine: Die Fabeln” (Gesamtausgabe in deutscher und französischer Sprache, Emil-Vollmer-Verlag, Wiesbaden.)*

*Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de Rolf Mayr.*

Arg-549-1106 (2010-07-18 07:14:10)

Diese Übersetzung fand ich, Manfred Retzlaff, abgedruckt in der Kirchenzeitung “Kirchen und Leben” des Bistums Münster, in der Ausgabe vom 16 Mai 1999, auf Seite 10. Abgedruckt ist diese Übertragung auch in dem von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen dtv-Band “Fabeln, Parabeln und Gleichnisse”, auf Seite 146, sowie in dem ebenfalls von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen Buch “Fabeln von Aesop bis Arntzen”, das 2009 im Verlag “Ludwigsfelder Verlagshaus” erschienen ist.